

Porównanie tłumaczeń Izajasza 33:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Ktoś) płacze. Więdnie ziemia. Zawstydzony Liban usycha. Szaron* stał się jak pustynia.** Otrząsa (liście) Baszan i Karmel. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ktoś płacze. Więdnie ziemia. Usycha Liban, zawstydzony. Szaron? Stał się jak pustynia, Baszan i Karmel otrząśnięte z liści.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ziemia płacze i marnieje; Liban jest zawstydzony i usycha; Szaron stał się niczym pustynia, a Baszan i Karmel są огоłocone.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Płakała i zwałowała ziemia; zawstydzony jest Liban i uwiadł; Saron się stał jako pustynia, i otłuczono Basan i Karmel.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Płakała i zemdlala ziemia, zawstydzon jest Liban i zapługawion, i zstał się Saron jako pustynia, i zatrzasnął się Basan i Karmel.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kraj ma żalosny wygląd, marnieje; Liban przestał się zielenić, obumiera; Szaron - podobny do pustyni, a Baszan i Karmel są огоłocone.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Żałobą okrywa się kraj i więdnie, Liban jest zawstydzony, usycha; Saron podobny jest do pustyni, a Baszan i Karmel огоłocony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kraj wygląda żałosnie, marnieje, Liban czuje się zawstydzony, więdnie, Saron jest podobny do pustyni, Baszan i Karmel są огоłocone.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kraj w żałobie, traci siły. Liban wstydem okryty - usycha. Szaron - niby step suchy, Baszan i Karmel - огоłocone.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kraj okryty żałobą, słabnie. Liban płonie ze wstydu, usycha, Saron stał się podobny do suchego stepu, Baszan i Karmel utraciły zieleń.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Заплакала земля, засоромився Ливан, Сарон став мочарем. Явна буде Галилея і Кармил.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Smuci się oraz więdnie ziemia, pobladł Liban i obumiera; Szaron podobny jest do stepu, a Baszan i Karmel огоłocony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kraj okrył się żałobą, wysechł. Liban się speszył, niszczał. Szaron stał się podobny do pustynnej równiny, a Baszan i Karmel zrzucają liście.

¹⁾ Szaron : równina nadmorska, <x>290 35:2</x>.

²⁾ Lub: jak Araba.